

# Gewalt gegen Frauen

## Rat und Hilfe für Frauen in Not



### Übersetzungshilfe für Beratungsgespräche

deutsch  
englisch  
französisch  
kroatisch  
rumänisch  
russisch  
türkisch



# Übersetzungshilfe

deutsch	englisch	französisch	kroatisch
Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz	German General Law on Equal Treatment	Loi allemande relative à la protection contre la discrimination	Opći zakon o suzbijanju diskriminacije
Amtsgericht Karlsruhe	Karlsruhe Local Court	Tribunal d'Instance de Karlsruhe	Općinski sud Karlsruhe
Annäherungsverbot	prohibition of approach	Interdiction d'approcher	zabrana približavanja
anonym	anonymous	sous (une) forme anonyme	anonimno
Ansprechperson	contact person	interlocuteur / interlocutrice	sugovornik
Anti-Gewalt-Training	anti-violence-training	entraînement à la non-violence und / oder entraînement anti-violence	trening protiv nasilja
Ausländergesetz	special laws for foreigners	réglementation concernant les étrangers	Zakon o strancima
Ausländerrecht	legislation on foreigners	législation concernant les étrangers	pravo / zakon za strance
Ausrutscher	slip-up	écart de conduite	nesmotren ispad
Beratungs- und Verfahrenskostenhilfe	the cost of the consultation and legal proceedings	aide juridictionnelle	novčana pomoć za savjetovanje i za sudski postupak
Beratungsstelle bei Gewalt im sozialen Nahraum	Domestic Violence Advice Centre	Centre de consultation en cas de violence dans l'entourage social proche	Savjetovalište kod nasilja u bliskom socijalnom okruženju
Beratungsstelle für Frauen und Männer	advice centre for men and women	Centre de consultation pour femmes et hommes	savjetovalište za žene i muškarce
Betriebs- oder Personalrat	works or staff council	représentant du personnel (geht für Vertreter beider Institutionen) und/oder Comité d'entreprise ou du personnel (als reine Institution)	radničko vijeće i personalno vijeće
Bundesamt für Familie und zivilgesellschaftliche Aufgaben	Federal Office for Family Issues and Civil Society Functions	Office fédéral de la famille et des fonctions à la société civile	Savezni ured za obitelj i civilnodruštvena pitanja

rumänisch	russisch	türkisch
Legea pentru egalitatea de șanse și de tratament	Общий закон о равном обращении	Genel Eşit Muamele Kanunu
Judecătoria Karlsruhe	Участковый суд города Карлсруэ	Karlsruhe Asliye Mahkemesi
Interdicție de apropiere anonim	Запрет на приближение анонимно	yaklaşma yasağı isim belirtmeksizin, anonim
persoană de contact	Контактное лицо	muhatap, yetkili kişi
Antrenament anti-violență	Тренинг против насилия	anti-şiddet alıştırması
Legea privind regimul străinilor	Закон об иностранцах	Yabancılar Kanunu
Legea privind drepturile străinilor	Законодательство об иностранцах	Yabancılar Hukuku
gafă	Единичный случай	küçük hata
Sprijin financiar pentru cosilieri și cheltuieli procedurale	Финансовая помощь для юридических консультаций и процессуальных расходов	danışma ve mahkeme masraflarına yardım
Centre de consiliere în Cazuri de Violență Domestică	Консультационный пункт в случае насилия в социальном окружении	sosyal yakın çevrede görülen şiddet için danışma merkezi
Centre de Consiliere pentru Femei și Bărbați	Консультационный пункт для женщин и мужчин	kadınlar ve erkekler için danışma merkezi
Consiliul reprezentanților salariaților	Производственный совет или совет персонала	personel veya işçi temsilcisi
Oficiul Federal pentru Familie și Atribuții ale Societății Civile	Федеральное ведомство по делам семьи и задачам гражданского общества	Aile ve Sivil Toplum Görevleri Federal Dairesi

deutsch	englisch	französisch	kroatisch
Bundeskriminalamt	Federal Police Office	Office fédérale de la police criminelle	Savezni kriminalistički policijski ured
bundesweites Hilfetelefon	national support hotline	Numéro national d'urgence	Telefon za pomoć za cijelu Njemačku
Bußgeld, Zwangsgeld	administrative fine, fine	Amende, astreinte	globa, prisilna novčana kazna
Clearingstelle Häusliche Gewalt	Domestic Violence Clearing Centre	Bureau "Violence domestique"	Ured za savjetovanje u slučaju nasilja u obitelji
Cyberstalking	Cyberstalking	cyberstalking	uhodjenje preko interneta
Deutscher Kinderschutzbund	German Society for the Protection of Children	Association allemande pour la protection de l'enfance	Njemački savez za zaštitu djece
Diakonisches Werk	Social Service Agency	Œuvre Diaconale	Dijakonijska služba
Dolmetscher, Übersetzer	interpreter, translator	interprète, traducteur/-trice	tumač, prevoditelj
Ehe-, Familien- und Partnerschaftsberatungsstelle	Marriage, Family and Partnership Advice Centre	Centre de consultation pour familles et couples (mariés ou pas)	Savjetovalište za ljude u braku ili partnerstvu i za obitelji
Fachberatungszentrum	professional advice centre	Centre de consultation und / oder Centre spécialisé dans les problèmes de violence	stručno savjetovalište
Familienministerium	Federal Ministry for Family Affairs	Ministère pour la famille	ministarstvo za obitelj
Flüchtling	displaced person	réfugié,e	izbjeglica
Frauenbeauftragte	women's representative	Déléguée à l'égalité entre femmes et hommes	povjerenica za žene
Frauenberatungsstelle	women's Advice Centre	Centre de consultation pour femmes	Savjetovalište za žene
Frauenhaus	refuge / refuge house	Maison d'accueil pour femmes	Sigurna kuća za žene
Freiheitsberaubung	restriction of freedom	atteinte à la liberté individuelle	protupravno oduzimanje slobode
Frühe Prävention (gegen Gewalt)	early prevention	prévention précoce	rana prevencija protiv nasilja



rumänisch	russisch	türkisch
Oficiul Federal de Criminalistică	Федеральное управление уголовной полиции	Federal Kriminal Dairesi
Număr național de urgență	Всегерманский телефон доверия	Almanya çapında yardım telefonu
Amenzi, amenzi civile	Денежный, административный штраф	Para cezası
Centru de Coordonare Violența în familie	Консультационный пункт по вопросам насилия в семье	Aile İçı Şiddeti Aydınlatma Dairesi
Hărțuire cibernetică	Киберсталкинг	internet yoluyla siber takipçi tacizcilik
Asociația Germană pentru Protecția Copilului	Немецкий союз по защите детей	Alman Çocuk Koruma Derneği
Misiunea Diaconiei	Социальная служба евангелической церкви «Диаконическая служба»	Protestan Sosyal hizmet Kurumu
interpret, traducător	Переводчик, переводчица	tercüman, çevirmen
Centru de Consiliere pentru Familii și Cupluri	Консультационный пункт по вопросам брака, семьи и партнёрства	Evlilik, Aile ve Partner Danışma Merkezi
Centru de Consiliere de Specialitate	Специализированный консультационный центр	uzman danışmanlık merkezi
Ministerul de familie	Федеральное министерство по делам семьи	Aile Bakanlığı
refugiat	Беженец	siyasi mülteci
Reprezentanta pentru Egalitatea de Șanse	Уполномоченная по делам женщин	kadınlar görevlisi
Centru de Consiliere pentru Femei	Женский консультационный пункт, консультационный пункт для женщин	kadın danışma merkezi
Adăpost pentru Femei	Женский дом	kadın sığınma evi
Lipsirea de libertate în mod ilegal	Лишение свободы	özgürlükten mahrum etme
prevenirea timpurie a violenței	Ранняя профилактическая работа	şiddete karşı erken önlem



deutsch	englisch	französisch	kroatisch
Geflüchtete Frau	woman who has fled	femme en fuite, réfugiée	izbjegle žena
Gesundheitsamt	local health authority	Service de la santé publique	ured za zdravstvo
Gewalt gegen Frauen	violence against women	violence envers les femmes	nasilje nad ženama
Gewaltdelikte	acts of violence	Délits de violence	nasilna krivična djela
Gewaltschutzgesetz	Protection against Violence law	Loi anti-violence allemande	Zakon o zaštiti od nasilja
Gewaltverhältnisse	violent relationships	contexte de violence und / oder rapports de violence	prilike s nasiljem
Gewerkschaft	trade union	syndicat	sindikat
Gleichstellungs-beauftragte der Stadt Karlsruhe	Karlsruhe City Council's Equal Opportunities Officer	Déléguée à l'égalité entre femmes et hommes de la Ville de Karlsruhe	Koordinatorica za ravnopravnost spolova Grada Karlsruhe
grabschen	to grope	avoir les mains baladeuses	pipanje
Hausfriedensbruch	trespassing	violation de domicile	protupravno prodiranje u stan
Informations- und Unterstützungsangebote	information and counselling services	Offres d'aide et d'information Falls Institutionen gemeint sind institutions d'aide et d'information	ponuda za informacije i potporu
Informationsdefizit	lack of information	manque d'information	pomanjkanje informacija
Jugendschutz	protection of minors	protection des mineurs	zaštita mladeži
Kinderbüro der Stadt Karlsruhe	Karlsruhe City Council's Advice Centre for Children	Bureau des enfants de la Ville de Karlsruhe	Ured za djecu Grada Karlsruhe
Kinderinteressenvertretung	representation of children's interests	défense des intérêts des enfants	zastupanje interesa djece
Klinisch-Forensische Ambulanz	Clinical Forensic Ambulance	Clinique médico-légale	Kliničko-forenzična ambulanta
Koordinationskreis „Häusliche Gewalt überwinden“	"Overcoming Domestic Violence" Coordination Group	Instance de coordination du projet "Surmonter la violence domestique"	Koordinacijski krug "Prevladavanje nasilja u obitelji"
Mannheimer Zentralinstitut für seelische Gesundheit	Central Institute of Mental Health Mannheim	Institut central pour la santé psychique à Mannheim	Središnji institut za duševno zdravlje u Mannheimu

rumänisch	russisch	türkisch
femei refugiate	Беженка	mülteci kadınlar
Direcția de Sănătate Publică	Управление здравоохранения	Sağlık Müdürlüğü
Violență împotriva femeilor	Насилие над женщинами	kadına yönelik şiddet
Acte de violență	Акты насилия	şiddet suçları
Legea pentru combaterea violenței	Закон о защите от насилия	Şiddetten Koruma Kanunu
Relații cu parteneri violenți	Насильственные отношения	şiddet durumları
sindicat	Профсоюз	sendika
Departamentul orașului Karlsruhe pentru Egalitate de Șanse	Уполномоченная города Карлсруэ по вопросам равноправия	Karlsruhe Belediyesi Eşitlik Dairesi Sorumlusu
pipăit	Лапанье	birini elleyerek rahatsız etmek
Violare de domiciliu	Нарушение неприкосновенности жилища	meskene tecavüz
oferte de informare și suport	Информационные услуги и предложения о помощи	bilgi ve yardım imkanları
deficit de informații	Дефицит информации	bilgi eksikliği
protecția adolescenților	Охрана прав молодежи	gençlerin korunması
Biroul pentru Copii al Orașului Karlsruhe	Служба по делам детей города Карлсруэ	Karlsruhe Belediyesi Çocuk Bürosu
Reprezentanța Intereselor Copiilor	Защита интересов детей	çocukların menfaatini koruma temsilciliği
Ambulatoriul Clinicii de Medicină Legală	Судебно-медицинская амбулатория	klirik forensik ambulans, adli tıp ambulansı
Cerc coordonativ "Învinge violența domestică"	Координационный комитет «Преодоление насилия в семье»	„Aile içi şiddetin üstesinden gelmek“ proje grubu
Institutul Central de Sănătate Mintală de la Mannheim	Мангеймский центральный институт душевного здоровья	Mannheim Merkez Ruh Sağlığı Enstitüsü



deutsch	englisch	französisch	kroatisch
Migrationshintergrund	migrant background	issues de l'immigration (bei Frauen) / issus de l'immigration (bei Männern)	migracijska pozadina
muttersprachliche Beratung	advice in your own language auch: counselling by native speakers	Consultation en langue maternelle	savjetovanje na materinskom jeziku
Nebenklage	private criminal action auch: civil action	se constituer partie civile	sporedna tužba
Nötigung	assault	harcèlement	prisila
Nummer gegen Kummer	number against emotional distress	Accompagnement par téléphone	Broj protiv briga
Opferentschädigungsgesetz	Law on Compensation for Victims of Violence	Loi d'indemnisation des victimes	Zakon o naknadi štete žrtvama
Ordnungs- und Bürgeramt	(Karlsruhe City Council's) Local Police Authority	Police municipale de Karlsruhe	Ured za javni red i za građane
Polizei (Karlsruher Polizei)	the Karlsruhe police	Police de Karlsruhe	Policija (policija u Karlsruheu)
Polizeiliche Anordnung	police orders	Directives policières	policijska naredba
Polizeipräsidium	the Karlsruhe police headquarters	Préfecture de police de Karlsruhe	Policijska uprava
Prostitution	prostitution	Prostitution	prostitucija
psychische Gewalt	psychological violence	violence psychologique und / oder violence psychique	psihičko nasilje
Psychologische Beratungsstelle	Psychological Advice Centre	Centre de consultation psychologique	Psihološko savjetovalište
Rechtsbeistand	legal advice	assistance juridique	pravni zastupnik, odvjetnik
Rückkehrverbot	prohibition of return	interdiction de retourner	Zabrana povratka
Schmerzensgeld	claim damages for pain and suffering	indemnisation de la victime	naknada za pretrpljenu bol
Schutz bei Gewalt im häuslichen Bereich	the protection of victims of domestic violence	Protection des victimes de violence domestique	zaštita kod obiteljskog nasilja
Schutzanordnung	police protection order protective court order	Mesures de protection	der Polizei: Zäštitna naredba policije des Gerichts: Zäštitna naredba suda





rumänisch	russisch	türkisch
trecut migraționist	Миграционное прошлое	göçmen kökenli
consiliere în limba natală	Консультация на родном языке	anadilde danışmanlık hizmeti
Punere sub acuzare în instanța civilă	Дополнительный иск	müdahil dava
Forțare, silire	принуждение	zorlama
Asociație care ofera consiliere psihologica la telefon	Телефон доверия для детей и подростков	keder ve üzüntü telefon hattı
Legea pentru compensarea victimelor	Закон о возмещении вреда потерпевшим	Şiddet Mağdurları Tazminat Kanunu
Serviciul de Ordine Publică și pentru Cetățeni	Ведомство правопорядка и по делам граждан	Kamu Düzeni ve Halkla İlişkiler Dairesi
Poliția Karlsruhe	Полиция (полиция г. Карлсруэ)	Polis (Karlsruhe Polisi)
Ordin emis de poliție	Распоряжение полиции	polisin verdiği uygulama emri
Inspectoratul de poliție	Управление полиции г. Карлсруэ	emniyet müdürlüğü
prostituție	Проституция	fuhuş
violență psihică	Психическое насилие	ruhsal şiddet
Centru ce consiliere psihologică	Психологический консультационный центр	psikolojik danışmanlık merkezi
asistență juridică	Юридическая консультация	hukuki yardım
interdicție de revenire	Запрет на возвращение	geri dönüş yasağı
recompensă daune morale	Компенсация морального ущерба, причиненного жертве	manevi tazminat, acı parası
Protecția victimelor violenței domestice	Защита жертв насилия в семье	ev içi şiddetten korunmak
ordin de protecție	Распоряжение о защите Судебное распоряжение о защите	resmi koruma kararı

deutsch	englisch	französisch	kroatisch
Schutzwohnung	safe lodging	foyers protégés	stan za zaštitu
Schweigepflicht	duty to maintain confidentiality	Arzt : être tenu au secret médical	obveza šutnje
sexuales Selbstbestimmungsrecht	sexual self-determination	Droit de la femme à disposer d'elle-même	pravo na seksualno samoodređenje
sexualisierte Gewalt	sexual violence	sexual violence	seksualizirano nasilje
sexualisierter Übergriff	sexual assault	agression sexualisée	seksualizirano napastovanje
sexuelle Belästigung	sexual harassment	harcèlement sexuel	seksualno uznemiravanje
sexuelle Diskriminierung	sexual discrimination	discrimination sexuelle	seksualna diskriminacija
Sozial- und Jugendbehörde	Social Services Department	Service Social et Jeunesse	Ured za socijalnu skrb i za mlade
Sozialer Dienst der Stadt Karlsruhe	Social Service of the City of Karlsruhe	Service social de la Ville de Karlsruhe	Socijalna služba Grada Karlsruhe
sozialer Nahraum	social proximity	entourage social proche	blisko socijalno okruženje
Sozialministerium Baden-Württemberg	Baden-Württemberg Ministry of Social Affairs	Ministère des Affaires sociales du Bade-Wurtemberg	Ministarstvo socijalne skrbi Baden-Württemberg
Sprachbarriere	language barriers	Barrière linguistique	jezična barijera
Spurensicherung	safeguarding of evidence	Conservation des traces	osiguranje tragova
Staatsanwaltschaft	State Prosecutor	Ministère public	Državno odvjetništvo
Stadt Karlsruhe	Karlsruhe City Council (als Stadtverwaltung, die agiert), ansonsten City of Karlsruhe	Ville de Karlsruhe	Grad Karlsruhe
Stalking	stalking	Stalking (harcèlement persécutif)	stalking, uhođenje
Strafanzeige erstatten	complain to the police	déposer une plainte	podnijeti tužbu
Straftatbestand	Criminal offence	délit, infraction	činjenično stanje kaznenog djela
Telefonseelsorge	telephone helpline run by the Catholic and Protestant Churches	Accompagnement par téléphone	Telefonska dušobrižnička služba
Unrechtsbewusstsein	awareness of wrongdoing	prise de conscience (de l'injustice)	svijest o nepravdi
Verein für Jugendhilfe Karlsruhe e. V. (Anti-Gewalt-Beratung und -Training für Frauen)	Youth Welfare Association (Anti-violence counselling and training for women)	Association de Soutien aux Jeunes (Consultation et entraînement anti-violence pour femmes)	Udruga za pomoć mladima (Savjetovanje i trening protiv nasilja za žene)

rumänisch	russisch	türkisch
adăpost protejat	Защищенная квартира	güvenli konut
obligăția de confidențialitate	Обязанность сохранения тайны	sır saklama mecburiyeti
dreptul de autodeterminare sexuală	Право на сексуальное самоопределение	cinsel özgürlük hakkı
violență sexualizată	Сексуализированное насилие	Cinselleştirilmiş şiddet
agresiune sexualizată	Сексуализированное посягательство	cinsel saldırı
hărțuire sexuală	Сексуальное домогательство	birini cinsel rahatsız etmek
discriminare sexuală	Сексуальная дискриминация	cinsel ayrımcılık
Autoritatea Socială și pentru Tineret	Ведомство по социальным вопросам и по делам молодежи	Sosyal ve Gençlik Dairesi
Serviciul Social al orașului Karlsruhe	Социальная служба города Карлсруэ	Karlsruhe Belediyesi Sosyal Hizmetler Dairesi
spațiul social domestic	Социальное окружение	sosyal yakın çevre
Ministerul pentru Afaceri Sociale al landului Baden-Württemberg	Министерство социального обеспечения Баден-Вюртемберга	Baden-Württemberg Sosyal İşler Bakanlığı
bariere lingvistice	Языковой барьер	dil yetersizliği
colectarea dovezilor	Фиксация следов	delil tespiti
procuratura	Прокуратура	Savcılık
orașul Karlsruhe	Город Карлсруэ, городская администрация	Karlsruhe Belediyesi
hărțuire	Сталкинг	takipçi tacizcilik
depune sesizare penală	Подать заявление в полицию	suç duyurusunda bulunmak
tipicitatea infracțiunii	Состав уголовно наказуемого деяния	cezai fiil
consiliere psihologică anonimă, la telefon sau online	Психологическая помощь по телефону	telefon ruhani yardım hattı
consiliere psihologică anonimă, la telefon sau online	Сознание неправомерности	haksızlık bilinci
conștientizarea vinovăției penale	Общество по оказанию помощи молодежи г. Карлсруэ (консультация и тренинг против насилия для женщин)	Karlsruhe Gençlik Yardım Derneği (Kadınlar için şiddet karşıtı danışmanlık ve alıştırma)



deutsch	englisch	französisch	kroatisch
Vertrauensperson	people you trust	Personne de confiance	osoba povjerenja
Vortäuschen einer Straftat	simulating a criminal offence	simulation d'acte délictuel	lažno prikazivanje krivičnog djela
WEISSER RING e. V.	WEISSER RING	L'association "WEISSER RING"	organizacija Bijeli Prsten
Wohnungsverweis	expulsion	Éviction du logement	Zabrana povratka u stan
Zeugenschutzprogramm	Witness Protection Programme	programme de protection des témoins	Program zaštite svjedoka
Zivilcourage	personal courage	courage civique	građanska hrabrost
Zwangsheirat	forced marriage	mariage forcé	prisilno vjenčanje

Ergänzungswünsche, Rück- und Fehlermeldungen zur Übersetzungshilfe  
bitte an [gb@karlsruhe.de](mailto:gb@karlsruhe.de)



rumänisch	russisch	türkisch
Asociația pentru Suport pentru Tineret (Consfățuire și antrenament anti-violentă pentru femei)	Лицо, которому вы доверяете	güvenilir kişi
persoană de încredere	Симуляция преступления	işlenmemiş suçtu işlenmiş gibi göstermek
Asociația WEISSER RING	Общество «Белое кольцо»	şiddet mağdurlarına yardım kuruluşu
simularea unui fapt penal	Выселение из квартиры Выдворение из квартиры Запрет на проживание в совместной квартире	evi terketme zorunluluğu
evacuare din locuință	Программа защиты свидетелей	tanık koruma programı
program de protecția martorilor	Гражданское мужество	sivil cesaret
curaj civil	Принудительное заключение брака	zorunlu evlilik







# Impressum

Herausgegeben von

**Stadt Karlsruhe**

**Gleichstellungsbeauftragte**

Rathaus am Marktplatz

Telefon: 0721 133-3062

gb@karlsruhe.de

[www.karlsruhe.de/gleichstellung](http://www.karlsruhe.de/gleichstellung)

Layout: Zimmermann

Titelbild: [www.fotolia.de](http://www.fotolia.de) © DDRockstar

Druck: Rathausdruckerei, Recyclingpapier

Stand: Oktober 2018

